

01/11/2019

Москва, Россия
Moscow, Russia

**Полис Страхования Гражданской Ответственности и
Ответственности Товаропроизводителя
Public and Product Liability Insurance Policy**

431-589-077315/19

Следующие объекты и условия страхования составляют неотъемлемую часть настоящего страхового Полиса:
The following objects and conditions of insurance are the integral part of the present Policy:

**СТРАХОВАТЕЛЬ/
INSURED:**

Закрытое акционерное общество «Бастيون»
344010, Россия, г. Ростов-на-Дону, ул. Красноводская, 8/7
ИНН 6163127276
Closed Joint Stock Company "Bastion"
8/7, st. Krasnovodskaya, Rostov-on-Don, 344010, Russia
TIN 6163127276

**СТРАХОВЩИК/
INSURER:**

Страховое публичное акционерное общество «Ингосстрах»
117997, г. Москва, ул. Пятницкая, д.12, стр.2
ИНН 7705042179
Ingosstrakh Insurance Company
Bld.2, 12, Pyatnitskaya str., Moscow, 117997, Russia
TIN 7705042179

**ПЕРИОД СТРАХОВАНИЯ/
PERIOD OF INSURANCE:**

С 01/11/2019 по 31/10/2020, включая оба дня (при условии уплаты страховой премии в порядке, предусмотренном настоящим Полисом).

From 01/11/2019 till 31/10/2020, including both days (providing the premium is paid within the period stipulated in the present Policy).

**УСЛОВИЯ СТРАХОВАНИЯ/
POLICY CONDITIONS:**

«Общие условия по страхованию гражданской ответственности» СПАО «Ингосстрах» от 06.05.2019г. (далее – Общие условия).

Лицензия Банка России СИ №0928 от 23.09.15г.

Указанные в настоящем пункте Правила страхования прилагаются к настоящему Полису и являются его неотъемлемой частью. Подписывая настоящий Полис, Страхователь подтверждает, что получил эти правила, ознакомлен с ними и обязуется выполнять.

Настоящим Полисом предусмотрено, что страхование распространяется в том числе на требования о возмещении вреда, причиненного в результате недостатков товаров, произведенных / проданных Страхователем (первый абзац п. 5.3.6. Общих условий - ответственность товаропроизводителя). При этом страхование не распространяется на:

- а) требования о возврате стоимости товаров, содержащих недостатки, замены их или их частей на идентичные, устранение их недостатков;
- б) расходы Страхователя (Застрахованного лица) на отзыв продукции, потребление и использование которой может привести к причинению вреда третьим лицам (потребителям);
- в) требования о возмещении вреда, причиненного конечному продукту в случае, если товар, произведенный или проданный Страхователем (Застрахованным лицом), является составной

Страхователь / Insured

Страховщик / Insurer

1

частью, деталью какого-либо иного конечного продукта;

г) невыполнение товаром, произведенным или проданным Страхователем (Застрахованным лицом) функций, для которых этот товар предназначен.

«The General conditions of civil liability insurance» of Ingosstrakh Insurance Company dated 05.06.2019 (hereinafter referred to as the General conditions).

The license of Bank of Russia PI №0928 dated 23.09.15.

The General conditions are attached herewith and forms integral part of the present Policy. Signing the Policy the Insured acknowledges the receipt and acceptance of the General conditions.

The coverage under the Policy is valid in respect of claims for damages caused as a result of lack of goods manufactured / sold by the Insured (the first article of the paragraph 5.3.6. of the General conditions - product liability). The insurance coverage does not act in respect of:

a) claims for the refund of cost of defective goods (work, services), their replacement or replacement of their parts with identical ones, elimination of their defects.

b) expenses of the Insured (Insured Person) on the withdrawal of goods that if used or consumed may cause harm to third parties (consumers);

c) claims for damages caused to the end product if a product manufactured or sold by the Insured (Insured Person) is a component, detail of any other end product;

d) failure by a product manufactured or sold by the Insured (Insured Person) to perform its functions for which such product was produced.

ЗАСТРАХОВАННАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ/

INSURED BUSINESS:

В рамках настоящего Полиса застрахована деятельность Страхователя, связанная с производством / продажей следующих товаров:

- Стабилизатор сетевого напряжения ТЕРЛОКОМ ST – 222/500;
- Стабилизатор сетевого напряжения ТЕРЛОКОМ ST – 222/500-И;
- Стабилизатор сетевого напряжения ТЕРЛОКОМ ST – 555;
- Стабилизатор сетевого напряжения ТЕРЛОКОМ ST – 555-И;
- Стабилизатор сетевого напряжения ТЕРЛОКОМ ST - 400 INVERTOR;
- Стабилизатор сетевого напряжения ТЕРЛОКОМ ST - 600 INVERTOR;
- Стабилизатор сетевого напряжения ТЕРЛОКОМ ST – 888;
- Стабилизатор сетевого напряжения ТЕРЛОКОМ ST – 888-И;
- Стабилизатор сетевого напряжения ТЕРЛОКОМ ST – 1515;
- Стабилизатор сетевого напряжения ТЕРЛОКОМ ST – 1300 исп.5;
- Стабилизатор сетевого напряжения SKAT – ST SPLIT-9;
- Стабилизатор сетевого напряжения SKAT ST SPLIT-9 исп.5;
- Стабилизатор сетевого напряжения SKAT STL-5000;
- Стабилизатор сетевого напряжения SKAT STL-10000;
- Стабилизатор сетевого напряжения SKAT STL-15000;
- Стабилизатор сетевого напряжения SKAT STL-20000;
- Стабилизатор сетевого напряжения SKAT STP-5000;
- Стабилизатор сетевого напряжения SKAT STP-10000;
- Стабилизатор сетевого напряжения SKAT STP-20000;

- Источник бесперебойного питания ТЕРЛОКОМ-50+;
- Источник бесперебойного питания ТЕРЛОКОМ-100+;
- Источник бесперебойного питания ТЕРЛОКОМ-250+;
- Источник бесперебойного питания ТЕРЛОКОМ-250+17;
- Источник бесперебойного питания ТЕРЛОКОМ-250+26;
- Источник бесперебойного питания ТЕРЛОКОМ-250+40;
- Источник бесперебойного питания ТЕРЛОКОМ-300;
- Источник бесперебойного питания ТЕРЛОКОМ-500+;
- Источник бесперебойного питания ТЕРЛОКОМ-600;
- Источник бесперебойного питания ТЕРЛОКОМ-1000;
- Источник бесперебойного питания ТЕРЛОКОМ-1000 исп. D.

This Policy provides insurance coverage in respect of the Insured's activities related to the provision of the production / sale of the following products.:

- Line Voltage Stabilizer ТЕРЛОКОМ ST – 222/500;
- Line Voltage Stabilizer ТЕРЛОКОМ ST – 222/500-И;
- Line Voltage Stabilizer ТЕРЛОКОМ ST – 555;
- Line Voltage Stabilizer ТЕРЛОКОМ ST – 555-И;
- Line Voltage Stabilizer ТЕРЛОКОМ ST - 400 INVERTOR;
- Line Voltage Stabilizer ТЕРЛОКОМ ST - 600 INVERTOR;
- Line Voltage Stabilizer ТЕРЛОКОМ ST – 888;

Страхователь / Insured _____

Страховщик / Insurer _____

- Line Voltage Stabilizer TEPLOCOM ST – 888-И;
- Line Voltage Stabilizer TEPLOCOM ST – 1515;
- Line Voltage Stabilizer TEPLOCOM ST – 1300 исп.5;
- Line Voltage Stabilizer SKAT – ST SPLIT-9;
- Line Voltage Stabilizer SKAT ST SPLIT-9 исп.5;
- Line Voltage Stabilizer SKAT STL-5000;
- Line Voltage Stabilizer SKAT STL-10000;
- Line Voltage Stabilizer SKAT STL-15000;
- Line Voltage Stabilizer SKAT STL-20000;
- Line Voltage Stabilizer SKAT STP-5000;
- Line Voltage Stabilizer SKAT STP-10000;
- Line Voltage Stabilizer SKAT STP-20000;

- Uninterrupted power supply unit TEPLOCOM-50+;
- Uninterrupted power supply unit TEPLOCOM-100+;
- Uninterrupted power supply unit TEPLOCOM-250+;
- Uninterrupted power supply unit TEPLOCOM-250+17;
- Uninterrupted power supply unit TEPLOCOM-250+26;
- Uninterrupted power supply unit TEPLOCOM-250+40;
- Uninterrupted power supply unit TEPLOCOM-300;
- Uninterrupted power supply unit TEPLOCOM-500+;
- Uninterrupted power supply unit TEPLOCOM-600;
- Uninterrupted power supply unit TEPLOCOM-1000;
- Uninterrupted power supply unit TEPLOCOM-1000 исп. D.

**ОБЪЕКТ СТРАХОВАНИЯ/
OBJECT OF INSURANCE:**

Объектом страхования по настоящему Полису являются имущественные интересы Страхователя, связанные с риском наступления ответственности за причинение вреда жизни и здоровью и/или ущерба имуществу граждан, имуществу юридических лиц, муниципальных образований, субъектов Российской Федерации, Российской Федерации, вследствие осуществления Страхователем застрахованной деятельности и/или вследствие недостатков товаров, произведенных / проданных Страхователем, и/или предоставления о них неполной и/или недостоверной информации.

The object of insurance under the Policy is the property interests of the Insured, related to the risk of liability for causing harm to life and health and/or damage to property of citizens, property of legal entities, municipalities, subjects of the Russian Federation, the Russian Federation, as a result of the insured activity and/or as a result of defects of products manufactured / sold by the Insured and / or the provision of them incomplete and/or inaccurate information.

**СТРАХОВОЙ СЛУЧАЙ/
INSURED EVENT:**

Страховым случаем по настоящему Полису является событие причинения вреда жизни и здоровью и/или ущерба имуществу граждан, имуществу юридических лиц, муниципальных образований, субъектов Российской Федерации, Российской Федерации, произошедшее вследствие осуществления Страхователем застрахованной деятельности и/или вследствие недостатков товаров, произведенных / проданных Страхователем, и/или предоставления о них неполной и/или недостоверной информации, повлекшее возникновение гражданской ответственности Страхователя по возмещению причиненного вреда.

Событие может быть признано страховым случаем при соблюдении всех нижеизложенных условий в совокупности:

- Имейшее место событие не попадает ни под одно из исключений из страхового покрытия, перечисленных в Общих условиях и настоящем Полисе;
- Вред причинен в пределах Территории страхования в течение установленного настоящим Полисом Периода страхования, а в случае, если на конкретный товар установлен срок службы / годности, который истекает ранее окончания Периода страхования, в пределах установленного срока службы / годности;
- Товар продан в период с 01/11/2019 по 31/10/2020;
- Обязанность по возмещению вреда установлена вступившим в законную силу решением суда, определением об утверждении мирового соглашения, заключенным с письменного согласия Страховщика, либо на основании претензии о возмещении причиненного вреда, добровольно признанной Страхователем с письменного согласия Страховщика;
- Требование о возмещении вреда / ущерба заявлено на территории Российской Федерации и рассматривается в соответствии с законодательством Российской Федерации.

Страхователь / Insured _____

Страховщик / Insurer _____

Причинение вреда нескольким лицам в результате воздействия ряда последовательно (или одновременно) возникших событий, вызванных одной и той же причиной, рассматривается как один страховой случай.

An insured event under the Policy is an event of harm to life and health and/or damage to property of citizens, property of legal entities, municipalities, subjects of the Russian Federation, the Russian Federation, caused as a result of the insured activity and/or as a result of defects of products manufactured / sold by the Insured and/or the provision of them incomplete and/or inaccurate information, which entailed the civil liability of the Insured to indemnify for harm / damage caused.

An event can be accepted as an insured event if all the conditions set out below are fulfilled in aggregate:

- An event which is not excluded by the section «Policy exclusions» of the Policy and the General conditions;

- Harm / damage caused within the Territory of insurance during the Period of insurance specified under the Policy, and if a particular product has a lifetime / expiration date, which expires before the end of the Period of insurance, before such lifetime / expiration date;

- Products sold between 01/11/2019 and 31/10/2020;

- An obligation to compensate for harm / damage established by a valid court decision, an amicable agreement approved by a written consent of the Insurer, or on the basis of a claim for damages, voluntarily accepted by the Policyholder and/or the Insured with the written consent of the Insurer;

- A claim for harm / damage is stated on the territory of the Russian Federation and construed in accordance with the legislation of the Russian Federation.

Harm / damage caused to several parties and arising out of several events caused by one reason should be considered as a single insured event.

**ЛИМИТЫ ОТВЕТСТВЕННОСТИ/
LIMITS OF LIABILITY:**

Ответственность Страховщика по настоящему Полису ограничивается суммой **3 000 000,00 (Три миллиона) Российских Рублей** по каждому страховому случаю и в совокупности по всем страховым случаям.

The liability of the Insurer shall be limited to **3,000,000.00 (Three Million) Russian Rubles** per each occurrence and in aggregate under the Policy.

**БЕЗУСЛОВНАЯ ФРАНШИЗА/
DEDUCTIBLE:**

70 000,00 (Семьдесят тысяч) Российских рублей по каждому страховому случаю.
70,000.00 (seventy thousand) Russian rubles per each occurrence.

**ТЕРРИТОРИЯ СТРАХОВАНИЯ/
TERRITORY OF INSURANCE:**

Российская Федерация.
Russian Federation.

**СТРАХОВАЯ ПРЕМИЯ, ПОРЯДОК ОПЛАТЫ/
INSURANCE PREMIUM, THE PAYMENT ORDER:**

Страховая премия по настоящему Полису составляет **118 000,00 (Сто восемнадцать тысяч и 00/100) Российских рублей** и подлежит уплате единовременным платежом не позднее 14/11/2019 в соответствии с выставленным Страховщиком счетом. При неуплате премии в установленный срок Полис считается не вступившим в силу и не влечет каких-либо правовых последствий для его сторон.

The insurance premium under the Policy is **118,000.00 (One hundred eighteen thousand and 00/100) Russian rubles** and shall be paid till 14/11/2019 according to the Insurer's debit-note. In case the premium isn't paid within the term set in the insurance policy as a date of the premium payment, the policy is to be considered null and void and no legal effect will exist for the parties.

**ВАЛЮТА СТРАХОВАНИЯ/
CURRENCY OF INSURANCE:**

Все страховые суммы, лимиты ответственности, франшизы и страховая премия указаны в настоящем Полисе в Евро. Расчеты по оплате премии по настоящему Полису производятся в рублях по курсу Банка России на дату перечисления денежных средств. Расчеты по выплате страхового возмещения с учетом франшизы производятся в рублях по курсу Банка России на дату наступления страхового случая. Расчеты по частичному возврату премии при досрочном

Страхователь / Insured

Страховщик / Insurer

расторжении настоящего Полиса производятся в рублях по курсу Банка России на дату получения премии (последнего страхового взноса).

The sum insured, all the limits, deductible and premium in the Policy are stated in EUR. The insurance premium should be paid in RUB in accordance with the rate of the Bank of Russia on the date of transfer. Indemnifications with deductible should be paid in RUB in accordance with the rate of the Bank of Russia on the date of insured event. Calculations for a partial insurance premium refund upon early termination of the Policy should be made in RUB in accordance with the rate of the Bank of Russia on the date of payment of the premium (the last installment of the premium).

ПРИМЕНЯЕМОЕ ЗАКОНОДАТЕЛЬСТВО/

APPLICABLE LEGISLATION: Законодательство Российской Федерации.
Laws of the Russian Federation.

ИСКЛЮЧЕНИЯ ИЗ СТРАХОВОГО ПОКРЫТИЯ/

POLICY EXCLUSIONS:

В дополнение к исключениям, предусмотренным Общими условиями, страховое покрытие по настоящему Полису не распространяется (страховым случаем не является) на любые требования к Страхователю, связанные с:

1. Возмещением вреда, вызванного естественным износом, а также ненадлежащим использованием продукта (работ), не соответствующим инструктивным материалам по его применению, вследствие нарушения установленных правил использования, хранения или транспортировки товара (работ);
2. Обязательствами Страхователя, вытекающими из нарушения любых договоров (контрактов), а именно: требованиями о выполнении недопоставки Товара, соразмерном уменьшении цены контракта, доукомплектации Товара, возврате уплаченных денежных средств, оплате штрафов, пени и неустоек, рекламациями по количеству и качеству Товара, иными требованиями вытекающими из нарушения сроков и условий договоров либо из расторжения договора (данное исключение не распространяется на требования дилеров возместить убытки в размере выплат, произведенных пострадавшим третьим лицам для компенсации вреда жизни и здоровью и/или ущерба имуществу, причиненного вследствие конструктивных, производственных или иных недостатков товара Страхователя и/или предоставления Страхователем неполной и/или недостоверной информации о товаре);
3. Возмещением морального вреда, ущерба деловой репутации, вреда, связанного с нарушением авторских прав, прав на открытие, аналогичных прав, незаконным использованием зарегистрированных торговых, фирменных или товарных знаков, символов, наименований;
4. Возмещением вреда / ущерба / убытков третьих лиц иных, чем вред их жизни и здоровью и/или ущерб (повреждение / уничтожение) их имуществу;
5. Умыслом сотрудников Страхователя, третьих лиц и/или потребителей;
6. Требованиями Третьих лиц, вытекающими из гарантийных обязательств Страхователя;
7. Уплатой любых штрафов, пени, неустоек и иных выплат (компенсаций), имеющих характер штрафных санкций, в том числе наложенных государственными органами;
8. Возмещением стоимости повторных работ и/или услуг, выполненных Страхователем для исправления некачественно произведенных работ и/или услуг, а также исправлением какой-либо неправильно выполненной работы, за которые страхователь, его работники, подрядчики и субподрядчики несут ответственность (это ограничение не исключает покрытие ущерба, возникшего вследствие такой работы и/или услуги).
9. Любой продукцией, связанной с авиацией и/или авиационной промышленностью.

In addition to the exclusions from the General conditions the Policy does not cover claims submitted to the Insured connected to:

1. Damage, induced by natural wear-and-tear and/or misuse of a product which is not appropriate to instructions on its application, owing to infringement by the Consumer of the established rules of use, storage or transportation of a product (work);
2. Losses resulting from default in (improper) fulfillment by the Insured of his obligations under contracts concluded with third parties;
3. Non-pecuniary damage, damage to business reputation, harm associated with copyright infringement on the rights of discovery, similar rights, unauthorized use of registered trademarks, brand-name or trademarks, symbols, names;
4. Compensation of harm / damage / loss of third parties other than harm to their life and health and / or damage to their property;
5. Intent or recklessness of employees of the Insured, third parties and/or consumers;
6. Warranty;
7. Payment of any penalties, fines and other payments (compensation), having the character of

Страхователь / Insured _____

Страховщик / Insurer _____

- penalties, including imposed by public authorities;
8. Compensation for the cost of re-work and/or services performed by the Insured to correct poor quality of works / services made / provided, as well as correcting any incorrectly performed works for which the Insured, its employees, contractors and subcontractors are responsible (this exclusion does not exclude cover for harm / damage caused by such works / services);
 9. Any product related to aircraft and / or aircraft industry.

**ИЗМЕНЕНИЕ УСЛОВИЙ ПОЛИСА/
POLICY CONDITIONS CHANGES:**

Все изменения в условия настоящего Полиса в период его действия могут вноситься по соглашению сторон на основании письменного заявления Страхователя путем оформления дополнений к Полису, которые после их подписания становятся неотъемлемой частью Полиса.

All changes in the terms and conditions of the Policy when in effect are subject to mutual agreement of the Parties and written declaration of the Insured and corresponding Endorsements to the Policy becoming its integral part after signing.

Настоящий Полис составлен на русском и английском языках. В случае возникновения споров превалярующее значение имеет русский вариант. This policy is signed in Russian and English languages. In case of a dispute the Russian version prevails.

СТРАХОВАТЕЛЬ / INSURED:
ЗАО «Бастион»
CJSC "Bastion"

СТРАХОВЩИК / INSURER:
СПАО «Ингосстрах»
Ingosstrakh Insurance Company

Портняга А.Ю.
 Генеральный директор
 Устав

Portnyaga A.U.
 Gene. Director
 Charter



Попов В.В.
 Заместитель директора
 Филиала СПАО «Ингосстрах» в Ростовской области
 Доверенность 200 от 11.12.2018

Popov V.V.
 Deputy director of Rostov region office
 P/A № 200 dd 11.12.2018

